



# in'to

## **All about Dungleish: A Workshop of Have I You There!**

MBO Taalconferentie 5.0, 9 december 2015  
Bert Keurentjes

## Vertaal- en redactieservice In'to



- Vertalen, Editing Desk, tekstcoaching, tolken, etc.
- Ca. 1500 opdrachten in 2015
- 75% interne opdrachten, 25% extern

# What is Dnglish?



Dnglish (a portmanteau of Dutch and English) or Dutch English are the mistakes native Dutch speakers make when speaking English.

Wikipedia, the free encyclopedia

# Steenkolenengels



De term gaat terug op de hybride taal die rond 1900 door Nederlandse havenarbeiders werd gebruikt om te communiceren met de bemanning van steenkolenboten uit Groot-Brittannië.

Wikipedia, de **vrije** encyclopedie

# I Always Get My Sin



- Maarten H. Rijkens (2005)
- How do you do and how do you do your wife?
- We have to look further than our nose is long.

# Make that the cat wise



- Begonnen als Facebook-groep in 2013
- Nu ook [website](#)



# Voorbeelden van Dungleish



I will drink you under the table!





## Ook Dungleish?



- Radboud University Nijmegen
- Sollicity B.V.
- Smoking, beamer, oldtimer, etc.

# Smoking



**= tuxedo**

Beamer



**= video projector**



# Oldtimer




**= antique car**



It is not allowed to throw paper in the urinals



XX and XX organize together a Pub Quiz in the Cultuurcafé! During this quiz, your 'general knowledge' will be tested, for example **which character played Jack Nicholson in the first Batman movie?**



After the opening (09.00!) we will make agreements regarding **our social intercourse** (with each other) during the trip.



- Give me a definition of racism
- The results are unbelievable bad
- According to one review, the biopic of Johnny Cash is a certificate of incapacity.





# Culture, Style and Expectations: Rhetorical Differences Between Native English and Dutch EFL Writing

Corpus Research into Teaching Material Written in  
English by Dutch EFL-speaking Instructors at  
Radboud University Nijmegen

# Infosheet



<http://www.wageningenur.nl/nl/Onderwijs-Opleidingen/Wageningen-into-Languages/Vertaalservice-1/Gratis-hulp.htm>



The athlete had to give a urine monster.

I am afraid for spiders.

He caught an injury while playing badminton.

We can much better than we showed today.

I find this exercise incidentally a bit frustrating.

# in'to

I thank you hardly for your attention!

Are there still any questions?

Bert Keurentjes

T: +31 (0)317 482 080

E: [vertaalservice@wur.nl](mailto:vertaalservice@wur.nl)

<https://twitter.com/KeurentjesBert>